

哈薩克新文字方案

(初 稿)

中国科学院少数民族語言研究所

1959年4月

哈薩克新文字方案(初稿)

第一條 哈薩克文遵照國務院批准的“關於少數民族文字方案中設計字母的幾項原則”，以拉丁字母為基礎，並採用漢語拼音方案的字母以表達與漢語相同或相近的哈薩克語音。哈薩克語特有的語音，採取下列方法表示：

1) 在字母上加附加符號。這樣的字母有4個：ê ġ k h；

2) 另創新字母。這樣的字母有2個：ə, ɵ。

第二條 哈薩克新文字有33個字母，字母的次序、名稱和發音如下表：

字母次序	印刷體		書寫體		字母名稱	阿字 拉伯母	國際 音標	字母次序	印刷體		書寫體		字母名稱	阿字 拉伯母	國際 音標
	大楷	小楷	大草	小草					大楷	小楷	大草	小草			
1	A	a	A	a	a	ا	a	18	R	r	R	r	ar	ر	r
2	B	b	B	b	be	ب	b	19	S	s	S	s	es	س	s
3	C	c	C	c	ce	تس	ts'	20	T	t	T	t	te	ت	t'
4	D	d	D	d	de	د	d	21	U	u	U	u	u	ۇ	u
5	E	e	E	e	e	ى	e	22	V	v	V	v	ve	ۆ	v
6	F	f	F	f	ef	ف	f	23	W	w	W	w	wa		w
7	G	g	G	g	ge	گ	g	24	X	x	X	x	xi		ç
8	H	h	H	h	ha	ح	x	25	Y	y	Y	y	ya	ي	j
9	I	i	I	i	i	ى	i	26	Z	z	Z	z	ze	ز	z
10	J	j	J	j	je	ج	dʒ	27	Ĝ	ĝ	Ĝ	ĝ	ĝa	ع	ɣ
11	K	k	K	k	ke	ك	k'	28	H	h	H	h	ha	ه	h
12	L	l	L	l	el	ل	l	29	K	k	K	k	ka	ق	q'
13	M	m	M	m	em	م	m	30	Ə	ə	Ə	ə	ə	ء	æ
14	N	n	N	n	ne	ن	n	31	Ê	ê	Ê	ê	ê	۔	e
15	O	o	O	o	o	و	o	32	Θ	ɵ	Θ	ɵ	ɵ	و	ø
16	P	p	P	p	pe	پ	p'	33	Ü	ü	Ü	ü	ü	ۇ	y
17	Q	q	Q	q	qou	چ	tʃ'								

說明

1. 除以上字母外，採用四個雙字母：zh、ch、sh (چش)、ng (نگ)，頭兩個專用於拼寫借詞。
2. 漢語借詞中的 r，在音節開頭時讀作 [z]，在音節末尾時，表示它前面的元音應讀作卷舌元音。

第三条 哈薩克文有9个元音: a, ə, e, ê, i, o, ɐ, u, ü; 27个輔音: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z, ğ, k, zh, ch, sh, ng. 其中的 c, f, v, q^x, ğ, zh, 是专用来拼写借詞的。

例字:

a	al	拿	bala	孩子
ə	əl	力量	səl	稍微
e	ea	烟	bakette	幸福的
ê	êt	肉	êrêsek	成年的
i	is	事	êgin	庄稼
o	otan	祖国	kol	手
ɐ	elêng	詩歌	etê	很
u	ule	伟大的	juldez	星
ü	ün	声音	gül	花
b	baytal	三岁母馬	habar	消息
c	Cai Chang	蔡暢	socializm	社会主义
d	dala	原野	ədêt	习惯
f	fabrika	工厂	fujian	福建
g	gongshe	公社	keĝer	发蓝
h	halek	人民	rahat	舒服
j	jêr	地方	majilis	會議
k	kisi	人	êki	二
l	layek	合适	mal	牲畜
m	mol	丰富的	adam	人
n	nan	讓	sên	你
p	peskan	熱的	kitap	書
q	Qianmen	前門	qiezi	茄子
r	ras	真的	aralek	中間
s	soka	梨	tas	石头
t	tis	牙	atuw	射
v	zavod	工厂	Vêtnam	越南
w	waket	時間	taw	山
x	Xinjiang	新疆	daxue	大学
y	ayak	脚	tay	二岁馬
z	zongli	总理	azattek	解放
ĝ	ĝalem	科学家	kaĝaz	紙
h	kaharman	英雄	ĝowhar	宝石

k	kan	血	halek	人民
ng	têngdik	平等	elêng	詩歌
zh	zhuxi	主席	tuanzhang	团长
ch	changzhang	厂长	Chongqing	重庆
sh	shay	茶	basshe	領導者

第四条 在电报、旗語等通訊符号中，汉语拼音方案里所沒有的哈薩克文字母，可以用下列代用式表示：

wg = ğ	ae = ə
wh = h	oe = o
wk = k	ye = ê

第五条 在音节界限可能发生混淆的时候，使用隔音符号[']，例如：xi'an 西安。

第六条 早期汉语借詞按哈薩克語标准音的实际讀音拼写；新借詞根据汉语拼音方案按汉语标准音拼写，但不标声調；如果因为不标声調而詞义发生淆混时，可以用其它适当办法表示它們的区别。

第七条 哈薩克語中的俄語借詞按現行書面标准語書写。

第八条 哈薩克文的大写字母用于以下場合：

1. 专有名词，如人名、地名、机关、团体、書篇、报刊以及重要會議、文件等名称，每一个詞的头一个字母都要大写。
2. 每一句話或每一行詩的头一个字母都要大写。
3. 題目、标語、招牌等主要語詞的头一个字母或全部字母大写。
4. 其它特定的場合。

附

文 字 样 品

(一) 印 刷 体

**Zhongguo Kommunistik Partiyase Sêgizishj
Saylanğan 6-Jalpe Møjilisining Ortalek Komitêtining
Mazmundamase**

Mazmundamaneng Keskasha Mazmune

Møjilisti Mao Zedong joldas baskarde janê
møjilistê mangezde söz söylêdi.

Jalpe møjilis, "Halek Gongsheseneng Birkansha
Məsêlêlêri Jönindê Qarar" kabeldade. Qarar etkên
birnêshê ay ishindê elimizding awel-kestaktaren-
da bolğan halek gongshese nawkanen otê joğare
bağalap, mune ule tarihi mangeze bar wakîğa dêp
êsêptêdi, sonemen birgê halek gongshelêrinê bay-
laneste birkatar məsêlêlêrdi têoriya jağenan janê
sayasat jağenan tûsindirdi.

(二) 書 写 体

*Zhongguo Kommunistik Partiyase Segizinschi
Daylanğan 6-Jalpe Məjilisining Ortalek Komitetining
Mazmundamase*

Mazmundamaneng Keskasha Mazmune

*Məjilisti Mao Zedong joldas baskarde janê məji-
listê mangezde söz soylêdi.*

*Jalpe məjilis, "Halek Gongsheseneng Birkansha
Məséléləri Jonindê Karar" kəbeldade. Karar otkên
birnêshê ay ishindê elimizding awel-kestaktarenda
bolğan halek gongshese naukanen otê joğare bağalap,
mune ule tarihi mangeze bar wağığa dēp ɛsɛptêdi,
sonemen birgê halek gongshelêrinê baylaneste birka-
tar məsélélêrdi tēoriya jağenan janê sayasat jağenan
tüsindirdi.*

——根据民族出版社出版的“中国共产党第八届
中央委员会第六次会议文件”哈文版轉写

汉 語 原 文

中国共产党第八届中央委员会 第六次全体會議公报

公 报 内 容 提 要

毛泽东同志主持會議，并在会上作了重要講話。

全会通过了“关于人民公社若干問題的決議”。決議认为我国农村的人民公社运动具有伟大历史意义，并从理論上和政策上闡述了有关人民公社的一系列的問題。

.....